



Postgraduate Dissertation coversheet & feedback form:

**THIS SHEET MUST BE THE FIRST PAGE OF THE ASSIGNMENT YOU ARE
SUBMITTING (DO NOT SEND AS A SEPARATE FILE)**

<i>For completion by student:</i>		
<i>Student Name:</i> Shite Li 李詩特 <i>Student University Email:</i> 2015607@student.uwtsd.ac.uk		
<i>Module code:</i> SICH7022	<i>Student ID number:</i> 2015607	<i>Educational support needs:</i> No
<i>Dissertation title:</i> A Study on the Intercultural Communication of Han Buddhism in the case of Naga's transformation to Loong 漢地佛教跨文化傳播研究——以那伽成龍為例		
<i>Supervisor:</i> Venerable Shengmiao	<i>Word count:</i> 10006	
I confirm that this is my original work and that I have adhered to the University policy on plagiarism. Signed Shite Li.....		
Email submission: if you are submitting this form via email, please tick this box ☐ (as a substitute for your signature) to confirm that you agree to the above declaration.		

<i>For completion by the first marker:</i> Comments:	
First Marker's Mark: Signature:	<i>Date:</i>
<i>For completion by the second marker:</i> Comments:	
Second Marker's Mark: Signature:	Date:
Agreed internal mark: Signature 1st marker: Signature 2nd marker:	Date
Comments (<i>for completion by the internal markers which indicate how the agreed internal mark has been arrived at</i>):	
<i>NB. All marks are provisional until confirmed by the final examination board.</i>	

For completion by the External Examiner:

Comments:

Proposed Mark:

Signature of External Examiner:

Final Agreed Mark:

Comments (to indicate how the final agreed mark has been arrived at):

漢地佛教跨文化傳播研究

——以那伽成龍為例

課程代碼：SICH7022
指導老師：上勝下妙法師
學生姓名：李詩特
學號：2015607
班級：2022MA
日期：20/03/ 2024



CONTENTS

- 1. 緒論
- 2. 傳播背景——那伽與龍的比較
- 3. 傳播過程——那伽到龍的轉變
- 4. 傳播意涵——成龍事件策略分析
- 5. 結論

Naga
vs. Loong
那伽成龍

緒

論

佛教要如何向西方傳播？

佛教是如何向中國傳播？

那伽是怎麼變成龍的？



兒時看劇的疑問：

八條龍？八個人？八部劇？
龍怎麼跟佛教扯上關係的？

這也會是很多人的疑問。



真实or谎言?

?



研究背景

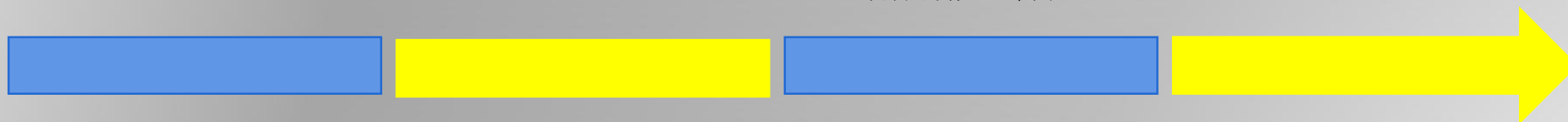


兩漢東晉初傳期

南北朝發展期

隋唐鼎盛期

宋元明清產果期



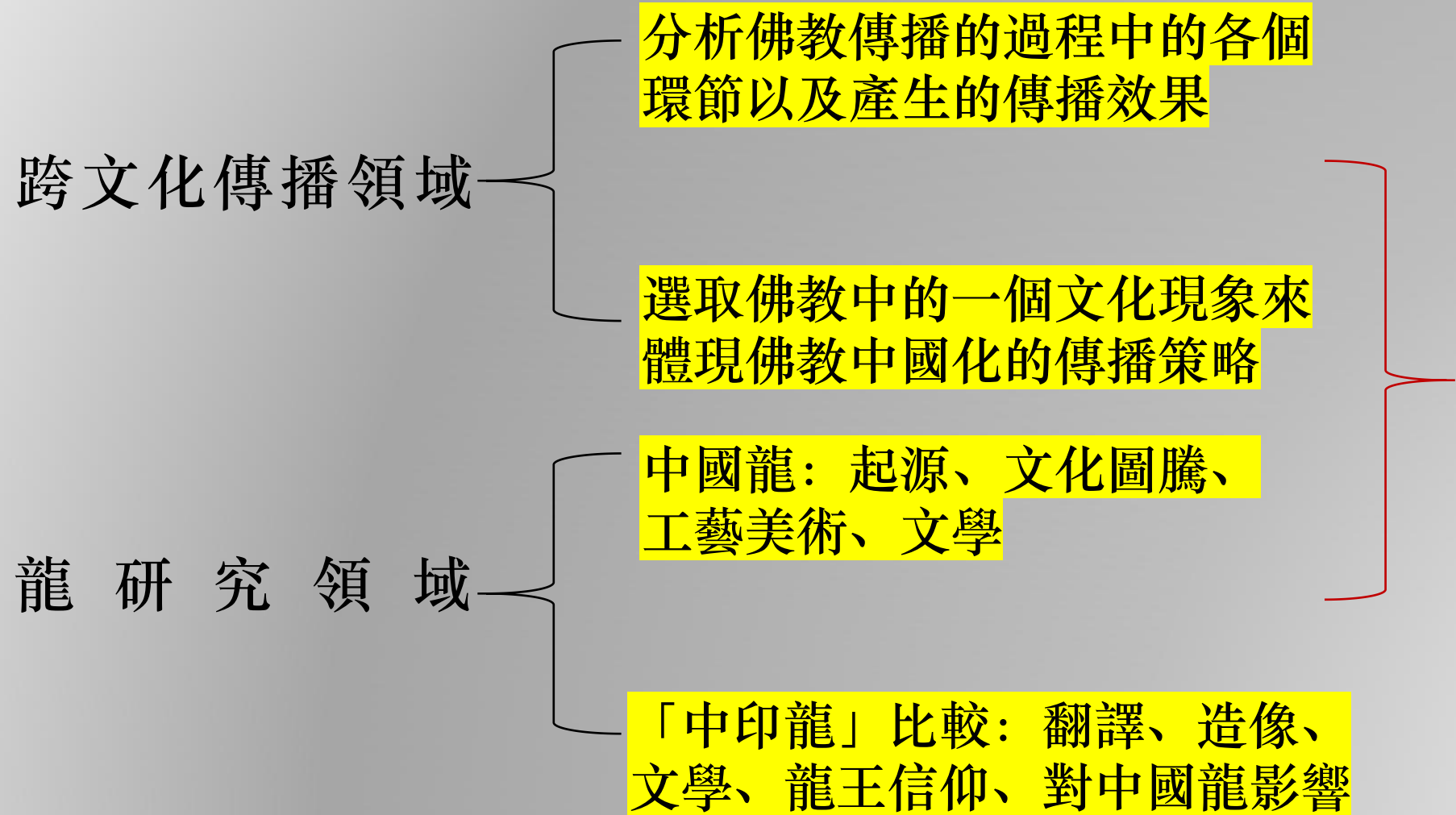
依附期

衝突期

融合期

根據陳文英《漢地佛教傳播史論》及湯用彤“文化衝突調和”論

研究现状



從宏觀傳播的角度看：

那伽如何成龍？

「7+2W」傳播模式 Richard Braddock

傳播主體 (who) : 僧侶、王權/國家機器、知識分子/士大夫階層、普通大眾

傳播內容 (says what) : 大乘佛教教義

傳播客體 (to whom) : 王族、士大夫、普通大眾

傳播背景 (under what circumstance) : 社會、文化背景

傳播媒介 (through what medium) : 口頭、文獻、藝術、儀式

傳播目的 (for what purpose) : 教化民眾、吸納信眾、擴大僧團、定國安邦

傳播效果 (with what effect) : 被接受、流行或被淘汰.....

傳播時間 (in what time) 傳播策略 (in what strategy)

研究範圍及方法

漢地佛教，那伽、華夏龍、佛教龍、中國龍

個案分析：那伽成龍的傳播過程

歷史研究：以佛教史檢索

文獻研究：分析漢文大藏經等文獻

對比研究：那伽與龍背景調查

跨學科研究：宗教、佛學、文學、翻譯、藝術、

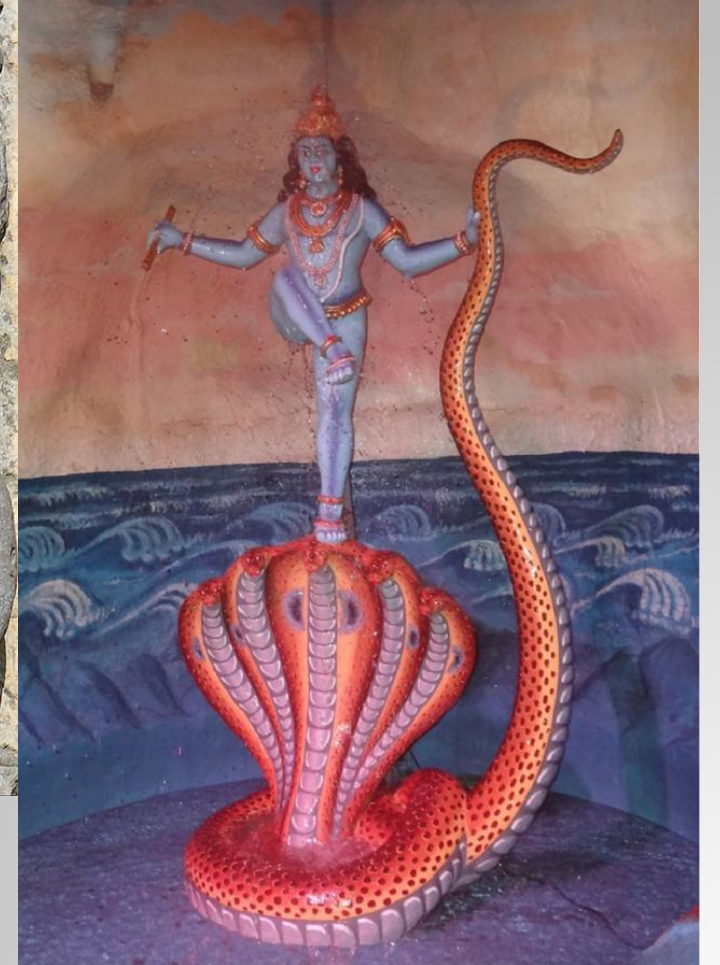
傳播.....

傳 播 背 景

那 伽 與 龍 的 比 較

那伽 N A G A

The student's English-Sanskrit dictionary: “naga, a snake, (esp.) Coluber Naga...a Naga or serpent-demon...they are supposed to have a human face with serpent-like lower extremities.”



崇蛇自古有之: 達羅毗荼人 (dravidian)
那伽人 (Nagas) 阿修羅人 (Asuras) 那伽崇拜早已形成。



生物属性		象征意义	正面	负面	对应的印度民族特性
身体形状	细长无足	性力、能量	√		崇拜生殖、 追求永生、 渴望财富、 祈求丰收
眼睛特点	无眼睑	智慧、冷静	√		
食物来源	老鼠、青蛙	丰收、富饶	√		
繁殖方式	卵生多胎	多产、繁殖	√		
生长方式	周期性蜕皮	复活、永生	√		
栖息地	洞穴、水下	财富、雨水	√		
性格特征	独立果敢	冷静、纯洁	√		善待恶灵， 得以庇佑
捕猎方式	毒液、缠绕	阴险、恶毒		√	

屬性	陰毒
原型	蛇
形態	半人半蛇、多蛇頭
性格	嗔恨、惡大於善
能力	能力受限、不能跨海、吐火、噴毒
地位	代表印度底層民眾。在神話中地位低下，被主神克制。有剋星。



華夏龍LOONG

屬性	陽剛
原型	蛇、鱷魚等動物、 雷電、彩虹、星 宿、樹
形態	三停九似
性格	善良
能力	施雲佈雨、善變 化。可上天入海。
地位	與皇權綁定。代 表天界。雖人可 役使，但依然尊 貴。

中國龍至少在新石器時代早期便已出現。



《海外北經》：「博父國在聶耳東，其為人大，右手操青蛇，左手操黃蛇。……北方禺彊，人面鳥身，珥兩青蛇，踐兩青蛇。」

《海內西經》：「開明西有鳳凰、鸞鳥，皆戴蛇踐蛇，膺有赤蛇。」《大荒東經》：「東海之渚中，有神，人面鳥身，珥兩黃蛇，踐兩黃蛇，名曰禺猼。」

《述異記》：「水虺五百年化為蛟，蛟千年化為龍，龍五百年為角龍，千年為應龍。」

貴 龍 賤 蛇

那 伽 非 龍

第三方論證



在泰國學者索維特·班鑾非（Sowit Bamrungphak）的研究指出，在同樣受佛教和中國文化影響的泰國，那伽(nak นาค)和龍(มังกร mangkon)也是兩種不同的生物。

傳 播 過 程

那 伽 到 龍 的 轉 變

名字成龍 ——打造明星地位

安世高

首次將那伽翻譯為龍
並提出天龍八部的簡稱

《人本欲生經》（146CE）：「有魚、魚種.....為無有龍、龍種，為無有神、神種.....」

《佛說栴女祇域因緣經》（148-170CE）：「一時，佛在羅閱祇國，與大比丘千二百五十人俱、菩薩摩訶薩、天龍八部，大眾集會說法。」

看高僧如何頂層設計

支婁迦讖

首次完整介紹天龍八部/天龍鬼神

《阿閼佛國經》（147CE）：「三千大千世界諸天、龍、鬼神、捷陀羅、阿須倫、迦留羅、真陀羅、摩睺勒皆向我叉手作禮。」

天
龍

鬼（神）

夜叉+閼叉+藥叉

阿修羅+阿須倫+阿蘇羅+阿素洛+無善神

迦樓羅+迦留羅+迦婁羅+大鵬+金翅鳥+妙翅+鳳凰+揭路荼

緊那羅+真陀羅+緊捺洛+甄陀羅+歌神+歌樂神

那伽

乾達婆+健達婆+犍達縛+健闥婆+犍陀羅+香音神+香陰

摩侯羅伽+莫呼洛迦+莫呼洛伽+摩呼洛迦+摩休勒+摩睺勒

安世高《迦葉結經》（147CE）：「譬如金翅鳥躍出龍宮。」《佛說十八泥犁經》（148-170CE）：「鳳凰龍下至小蟲，凡十八泥犁，人行善多行惡少，出泥犁疾，行惡多行善少，出泥犁遲。」

竺法護《佛說月光童子經》（266-313CE）：孔雀、鸚鵡、金翅鳥王、赤髯神鳥、鳳皇吉鳥、拘耆那羅吉祥鳥，比數百千種，光色顯赫群飛樹間。

智顗《妙法蓮華經文句》（538-597CE）：「迦樓羅.....有人言：《莊子》呼為鵬，鵬行眾鳥翼之，亦稱為鳳皇。私謂鳳不踐生草，噉竹實，棲乳桐；金翅噉龍，云何是類？」

池 素 語



蛇在中國語境中地位低下
而龍能與王權綁定
並有助於提升佛教地位和影響力。

若那伽翻譯為「蛇」

天蛇八部、蛇天護法、佛門蛇象、
四海蛇王

蛇樹菩薩入蛇窟見大蛇菩薩取《華嚴
經》

佛門明星

佛經梯隊：《心經》《金剛經》《華嚴經》《法華經》《地藏經》《阿彌陀經》

佛菩薩梯隊：阿彌陀佛、觀世音、釋迦佛、文殊、普賢、地藏、藥師佛

護法神梯隊：天、龍、阿修羅、夜叉、迦樓羅、乾達婆、緊那羅、摩侯羅伽

品牌傳播、市場營銷學金句：

- 1、普通人的心智不能同時處理7個以上單位。
(George A. Miller)
- 2、在興趣不大的品類，消費者只能記住一兩個牌子。(Jack Trout)



文獻成龍

——奠定理論基礎

東漢時期：談惡報(負面形象)、只是站台的

西晉開始提升龍的地位、豐富龍的設定：

《佛說海龍王經》 《法華經》

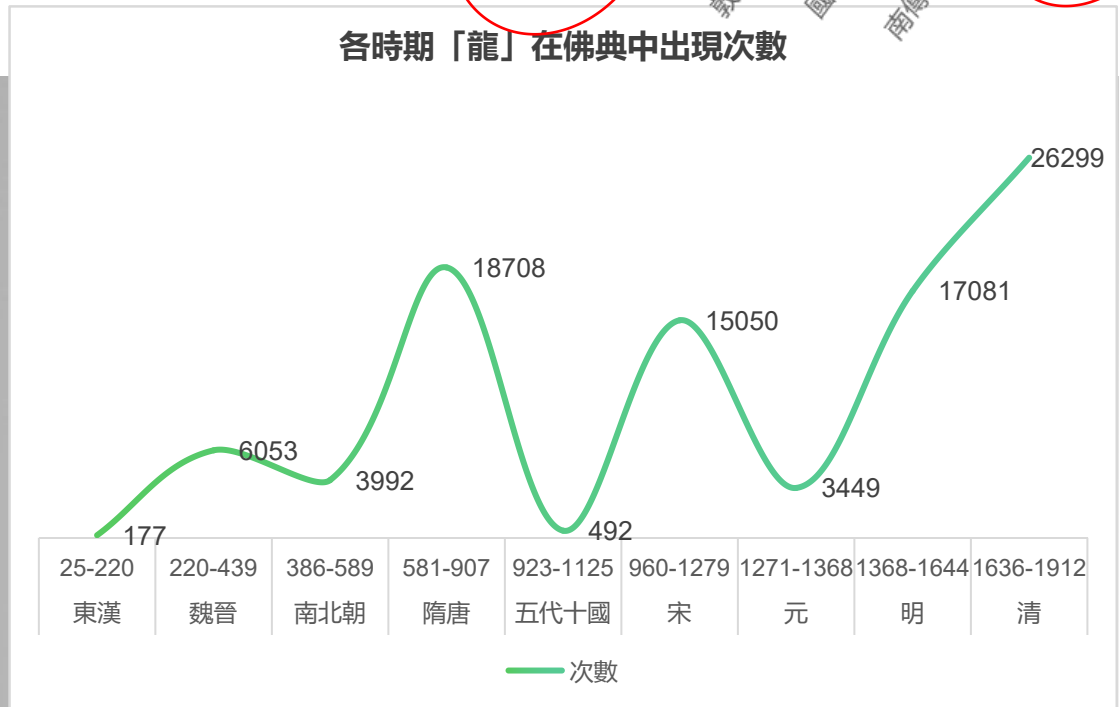
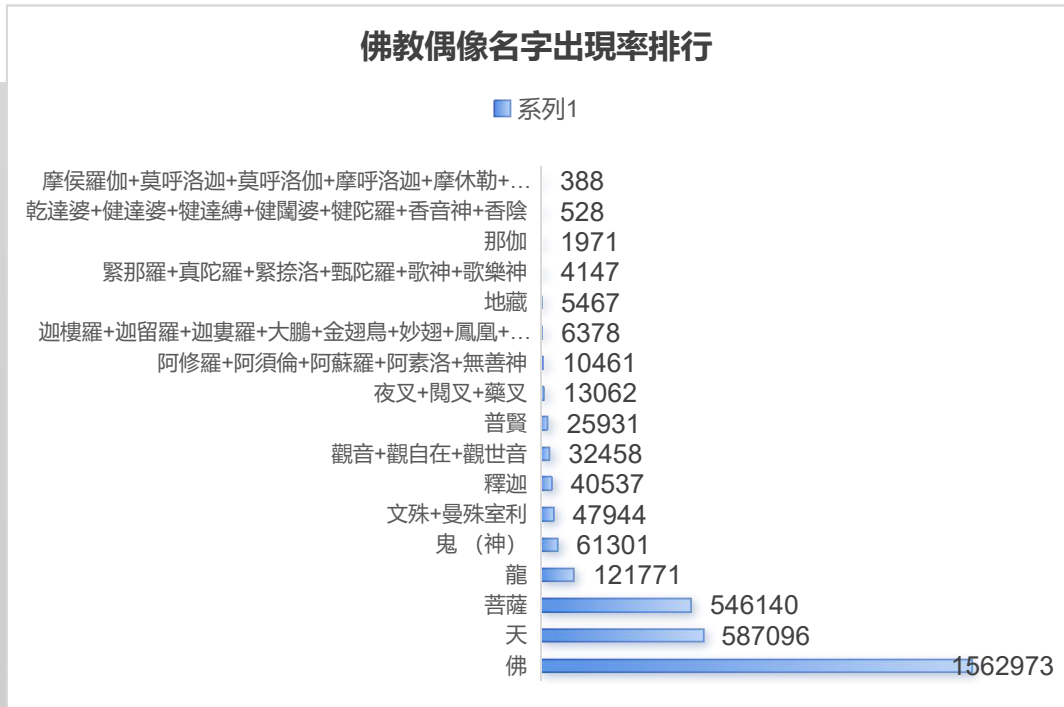
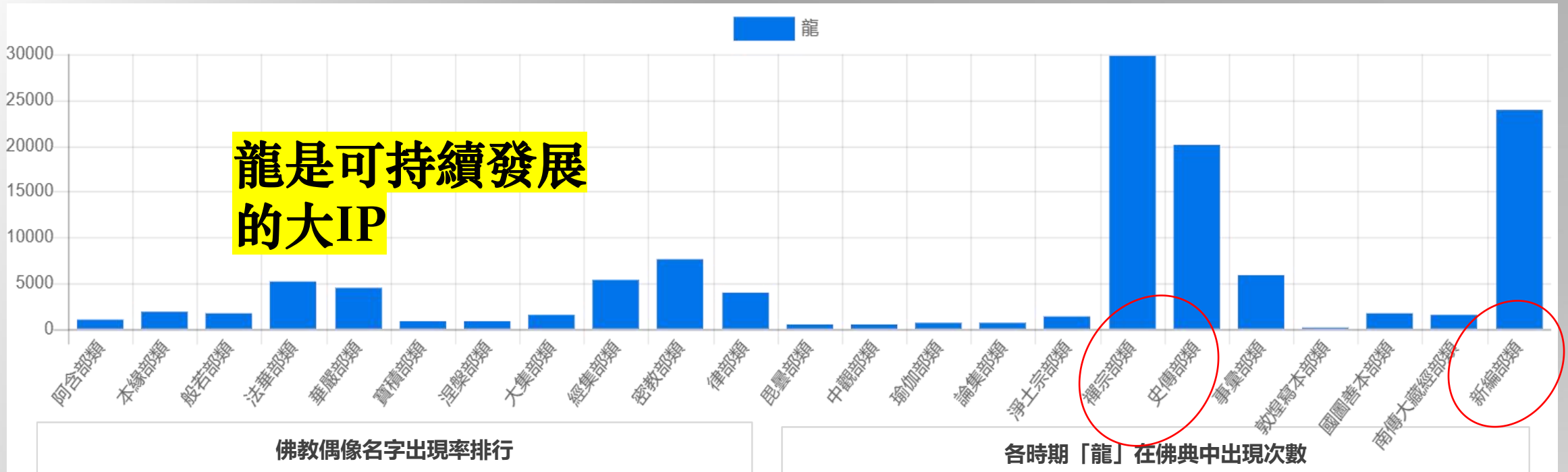
本土化佛經：《說安宅神呪經》-四海龍王
《佛說灌頂召五方龍王攝疫毒神呪經》-五色
五方龍王 《翻譯名義集》

延伸論述、文集：禪宗部類、史傳部類、新
編部類.....

善報

惡報

是佛陀虔誠的守護者。可以降下微妙的雨水。	具有三苦
佛陀和菩薩會到龍宮講法	四種受生，皆被金翅鳥食。
居住華美龍宮，具有無數寶藏	與災害相關，會下冰雹、吐火、吐毒。
精進修行、護持佛法可免受金翅鳥傷害	屬於畜生道，因惡業受身
修持佛法可脫離畜生道、可成佛	可被降服
與其他眾生平等得到佛陀親傳佛法	



多邊成龍 ——達到形象轉變

宗教傳播不是一蹴而就的
直至隋唐，中國才逐漸形成龍王信仰

從傳播主體上看

僧人：道術求雨、唱導佛典

帝王：冊封龍王、興建龍廟

民間：奏請冊封、流行傳說

文人：創作小說、強化信仰



從視覺形象上看

造像: 龍王梵式變華式

佛寺: 命名含龍、裝飾含龍

典籍: 《龍藏》 乾隆大藏經

朝服: 皇帝頂戴佛牌



傳 播 意 涵

成 龍 事 件 策 略 分 析

1. 「依經奉法」與「應機說法」的平衡

2. 重複的力量

重複——→相信——→信念——→成真

If you say a lie range is large enough,
and repeated, people will eventually
start to believe it.

——Joseph Goebbels (1897-1945)



3.龍圖騰的威力

龍王（人王）

龍眾（百姓）

「龍」可一統天下

帝王護持佛法

佛教維護帝王

「佛」可一統天下



4.是攀龍附鳳，也是互惠互利

「高語境」龍文化「大」國

「低語境」蛇文化「小」國

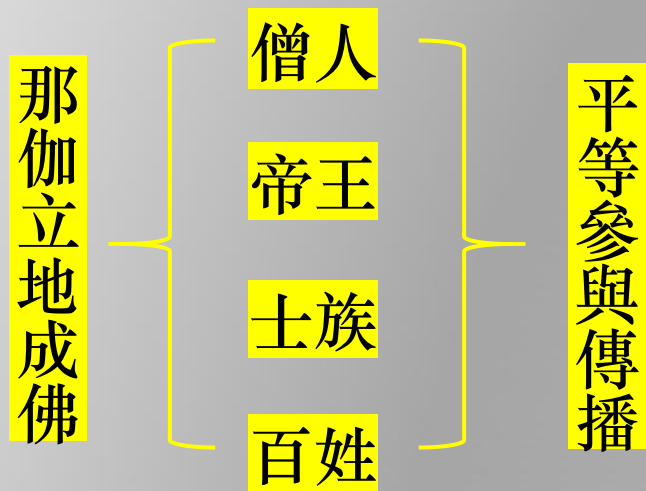
「那伽」地位抬高

「華夏龍」地位下降

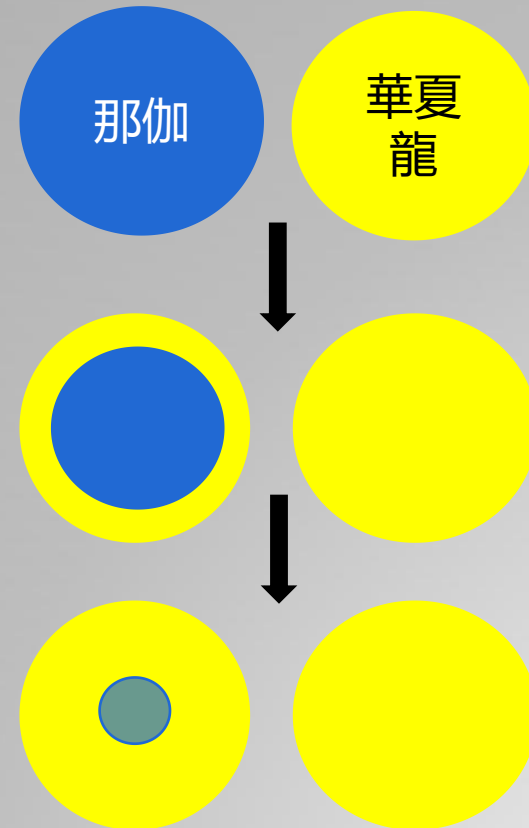
帝王地位提高



5. 眾生平等的受眾觀



6. 文化融合的危險



結 論



- 1.那伽非龍
- 2.此案符合漢地佛教跨文化傳播特性
- 3.此案具有時代性，不能直接複製
- 4.借鑒之處：受眾為導-應機說法、多形式傳播、利用意見領袖
- 5.未盡之處：未能深挖每個傳播現象、沒有原始記載只能側面論證。
- 6.延伸研究：各地龍/蛇神獸比較、佛教區域的那伽研究、其他漢地佛教跨文化現象。

謝 謝

T H A N K Y O U

